

Салтыкова Мария Владимировна

канд. пед. наук, доцент

Никифорова Ольга Петровна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Глазовский государственный
педагогический институт им. В.Г. Короленко»
г. Глазов, Удмуртская Республика

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО МЕТОДА В ПРЕПОДАВАНИИ УДМУРТСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ В ПРОЦЕССЕ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

***Аннотация:** в данной статье рассматривается сопоставительный метод в обучении как способ, позволяющий иностранным студентам лучше узнавать незнакомую им культуру. Авторами рассматриваются преимущества обучения в мультикультурных группах и ставится проблема доступности и эффективности обучения в подобных группах. Проводится сопоставительный анализ удмуртского, английского и туркменского языков и культур, позволяющий выявить их сходства и различия, что способствует лучшей адаптации и социализации иностранных студентов.*

***Ключевые слова:** иностранные студенты, обучение удмуртскому и английскому языкам, сопоставительный метод, межкультурное взаимодействие, адаптация студентов.*

Поступление в вуз и образование иностранных студентов является определенным показателем статуса университета, института или факультета [1]. Качество российского высшего образования и условия обучения соответствуют потребностям иностранных абитуриентов при выборе образовательной траектории. В связи с этим вопрос адаптации и социализации иностранных студентов к образовательно-воспитательному процессу в поликультурной среде становится ключом к организации эффективной профессиональной подготовки.

Адаптация является одним из наиболее значительных и характерных явлений общественной жизни XXI в. Это естественный процесс, элемент, связанный с международной мобильностью студентов. Иностранные студенты, являющиеся представителями разных культур и имеющие различные ценности и традиции, часто имеют низкий уровень осведомленности о политической, экономической и социальной жизни России, а также о нормах, обычаях, традициях и культуре народа, об образе жизни в стране и системе высшего образования.

Высокий уровень социализации и ее эффективность зависят от жизненной активности самой личности, умения результативно управлять своей деятельностью. Этот процесс часто встречается, когда жизненные обстоятельства являются стимулом деятельности индивида. Многие из них сталкиваются с проблемой интернационализации, необходимостью общения с людьми разных социальных, этнических, национальных норм. Именно поэтому становится необходимым обеспечить комфортные условия жизни и обучения в новой социальной среде. Совместное обучение студентов в мультикультурной группе имеет ряд преимуществ. Прежде всего это возможность формирования межкультурного взаимодействия представителей разных культур: узнать больше о других этнических группах, их культуре и обычаях, создать благоприятные условия труда и дух взаимопонимания и сотрудничества.

В свою очередь, проблема повышения доступности и эффективности обучения в поликультурных группах через совершенствование процесса адаптации и социализации иностранных студентов с помощью различных подходов к изучению иностранного языка является актуальной для педагогических вузов.

Ее решение требует использования сопоставительного метода в учебной и внеучебной деятельности, интеграции современных педагогических, психологических и лингвистических знаний, применения инновационных технологий в подготовке учителя [2; 3; 4]. Необходимо организовать обучение таким образом, чтобы одновременно вовлечь всех обучающихся, учитывая их индиви-

дуальные познавательные интересы и эмоциональный настрой с помощью тьюторов и наставничества сверстников. И принимать во внимание уровень сформированности их коммуникативной компетенции как взаимосвязи навыков, позволяющих реализовать межкультурное взаимодействие на определенном языке.

Обратимся к опыту использования сопоставительного метода в преподавании разных языков иностранным студентам. В нашем вузе основной контингент иностранных студентов составляют граждане Туркменистана. Некоторые из этих студентов обучаются на профиле «Удмуртский язык и Английский язык». Английский язык, как и для большинства других студентов, не является для иностранных студентов новым, они изучали его уже в школе. С удмуртским языком они столкнулись впервые, кроме того, он распространен только на территории Удмуртской Республики. Изучение двух иностранных языков становится вдвойне сложной задачей, поскольку данная категория студентов испытывает дополнительные трудности адаптации и социализации в новой для них среде. Поэтому перед преподавателями стоит задача максимально облегчить учебный процесс методами интегрированного обучения, где накопленные знания о языке переплетаются с фоновыми знаниями о культуре народов, изучаемых языков.

Удмуртский, туркменский и английский языки относятся к разным языковым группам: удмуртский язык входит в финно-угорскую группу, туркменский – тюркскую, английский принадлежит к западногерманской группе. Но отнесенность удмуртского и туркменского языков к одной типологии – агглютинативной – даёт возможность облегчить процесс изучения туркменами удмуртского языка. Так, при изучении категории числа имён существительных показываем, что в удмуртском языке множественное число образуется после гласных при помощи суффикса -ос: корка (коркаос), и после согласных -ё: пуконъёс (стулья). В туркменском языке к корню после гласных а о и у прибавляется суффикс -lar: galamlar (карандаш), после гласных е ä ö i b суффикс -ler: depderler.

В удмуртском языке, как и туркменском, отсутствует морфологическая категория рода.

Удмуртский	Туркменский
Сылал (соль), куака (ворона), шунды (солнце)	Gül (цветок), oturgyç (стул), aýna (окно)

Лексическое разделение имеют одушевлённые имена существительные, которое связано с лексическим значением: ныл – девочка, пи – мальчик; ata – папа, ene – мама.

Если перед существительными имеется числительное, к существительному окончание не добавляется: одиг кызыпу (одна берёза) – кык кызыпу (две берёзы); bir lukman (один врач) – iki lukman (два врача).

Интерференция родного языка вызывает ошибку у студентов при изучении английского, они говорят «two doctor», «two hospital» вместо «two doctors», «two hospitals».

Удмурты долгое время находились под тюркским влиянием, особенно татарским. Именно через этот язык в удмуртский язык вошло много туркменских слов [5; 6].

Удмурт кыл	Türkmen dili
Суредась	Suratkeş
Дунне	Dünýä
Агай	Aga
Бакча	Bakja
Кияр, огреч (северные)	Hyýar
Кешыр, чуж кушман (северные)	Kaşır
Сугон	Sogan

Для молодёжи одной из интересных тем является свадьба. Представляется возможным найти схожие черты в свадебном обряде далеких друг от друга культур.

Много схожих черт обнаружено, например, у англичан, туркменов и удмуртов в помолвке и в начале самой свадебной церемонии. Женихам в разных странах необходимо пройти обряд выкупа невесты, выпить какой-то из национальных напитков (у англичан – мед, у туркменов – , у удмуртов –).

Удмурты на свадьбах проверяли сноровку, работоспособность как невесты, так и жениха. Невеста подметала пол, приносила с родника или колодца

(более поздний вариант) воду, пекла табани (национальное блюдо); жених пил, колол дрова. На туркменских свадьбах этот момент большого значения не имеет. Первое общение молодых происходило тогда, когда жених, окруженный толпой приглашенных, начинал испытывать невесту, заставляя развязать на нем поясной платок, снять сапоги и т.д. Все это девушка должна была проделать вслепую с закрытым лицом. Шуточное мероприятие символизировало дальнейшую безоговорочную покорность молодой жены и исполнение всех прихотей мужа. В удмуртском обряде жених помогает невесте во всех испытаниях.

Интересный пласт для изучения составляют пословицы, которые являются выразителем души народа. Студентам интересно сравнивать те образы, которые используются в пословицах, находить в них общее и различия. Например, в популярных у всех народов пословицах о дружбе отчетливо наблюдаются схожие тенденции.

Старый друг лучше новых двух (русск.).

Умой эшед дышетоз, уродэз лушкем серекъялоз (удм.).

Друг лучше старый, а халат новый (туркм.).

There is no friend like an old friend. – Нет лучше друга, чем старый друг (англ.).

Old friends and old wine are best. – Старые друзья и старое вино – лучшие (англ.).

Пословицы о еде и хлебе также являются выразителем отношения представителей разных культур как к чему-то имеющему наивысшую ценность.

Хлеб – всему голова.

Bread is the staff of life.

Таким образом, сопоставительный метод способствует лучшей адаптации и социализации иностранных студентов. Происходит знакомство с новой для них культурой через призму собственной культуры, языка и традиций. Иностранные студенты с большим интересом воспринимают новую для них информацию, поскольку не пренебрегается и их собственная картина мира.

Список литературы

1. Земцов С.П. Факторы востребованности ведущих вузов России / С.П. Земцов, В.А. Еремкин, В.А. Барина // Вопросы образования. – 2015. – № 4. – С. 201–233.
2. Змеёва Т.Е. Обучение иностранному языку в неязыковом вузе: от самостоятельной работы к творческой деятельности / Т.Е. Змеёва // Педагогика. – 2018. – № 7. – С. 82–90.
3. Макарова Е.А. Обучение говорению на иностранном языке с наставником-ровесником / Е.А. Макарова // Интеграция образования. – 2018. – Т. 22, № 3. – С. 551–568.
4. Наговицын Р.С. Реализация мобильной педагогики в непрерывном образовании учителей физической культуры / Р.С. Наговицын, А.А. Мирошниченко, С.Ю. Сенатор // Интеграция образования. – 2018. – Т. 22, № 1. – С. 107–119.
5. Ушаков Г.А. Очерки по методике удмуртского языка / Г.А. Ушаков. – Ижевск: Удмуртия, 2002.
6. Никифорова О.П. Удмуртский разговорный язык / О.П. Никифорова. – Глазов: Изд-во ГГПИ, 2011.